

38 - Beyond this Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Amazing!

[00:03] ---

*The conquerors of the
second stage's Castle Royale*

[00:10] ---

are a mere three teams!

[00:13] ---

Team Diff rider!

[00:15] ---

Fukuhara High School Vanguard Club!

[00:18] ---

Striders!

[00:20] ---

*These teams will
proceed to the final stage!*

[00:30] ---

The U20's final stage

[00:33] ---

is usually contested by four teams.

[00:37] ---

However, only three teams
survived the second stage.

[00:42] ---

Therefore, in accordance with the rules,

[00:44] ---

the fourth team will be
chosen from the repechage!

[00:57] ---

The second stage was incredible!

[01:00] ---

Thanks for your hard work!

[01:02] ---

Blue seas!

[01:04] ---

White sands!

[01:07] ---

Let's get refreshed in our swimsuits!

[01:10] ---

Welcome to Jaime's...

[01:12] ---

Delightful Southern Island Tour!

[01:17] ---

Yay!

[02:52] ---

This island is uninhabited

[02:55] ---

but it's set up as a celebrity resort
so everything's all here.

[03:00] ---

I've come here once before
with Chrono and the others.

[03:04] ---

It's all ours this time, too,
thanks to Master Leon!

[03:07] ---

And I'll be in charge of everything!

[03:11] ---

But why are we here right
before the final stage?

[03:15] ---

You guys too! You've got
the repechage soon!

[03:18] ---

This isn't the time to play around!

[03:21] ---

Even Mamoru and Ibuki are here.

[03:25] ---

The Southern Island Tour is but an excuse!

[03:30] ---

I'll tell you all about
the Diffriders' secrets!

[03:35] ---

The Diffriders' secrets?

[03:43] ---

You too.

[03:44] ---

I know you've been doing things in secret.

[03:47] ---

No more holding things back, please.

[03:50] ---

Yeah. I promised that when I came here.

[03:54] ---

What are you talking about?

[03:56] ---

We'll tell you everything we know too.

[04:01] ---

Alright. Let's share the
information we've all gathered.

SIGN TURN 38 Beyond this Sky

[04:15] ---

No way!

[04:17] ---

The Team Diffriider members are all
being possessed by Units from Planet Cray?

[04:23] ---

Their goal is liberation
from their destiny.

[04:27] ---

They will destroy
Vanguard to accomplish that.

[04:30] ---

Yeah. Kazumi Onimaru...

[04:32] ---

Or rather,
Stealth Dragon, Shiranui said that.

[04:36] ---

They'll destroy Vanguard

[04:38] ---

and make it so our
imaging won't reach them.

[04:44] ---

But I'm surprised you
knew a Diffriider, Tokoha.

[04:48] ---

And about Miguel, as well.

[04:51] ---

Mamoru, you noticed too, right?

[04:54] ---

About the disturbances in the U20.

[04:56] ---

Yeah.
Ibuki's movements were too suspicious.

[05:01] ---

I also met Nome Tatsunagi.

[05:05] ---

In my own way.

[05:07] ---

Thanks to Satorun-run,

I ended up visiting Nome, too.

[05:11] ---

The connections you had from when
you were a member of the company

[05:15] ---

helped you out, did they?

[05:19] ---

Diffriders...

[05:20] ---

And Kazumi Onimaru.

[05:38] ---

But I don't want you to forget -

[05:41] ---

Some of the Diffriders
actually love Vanguard.

[05:45] ---

Miguel was one of those.

[05:48] ---

He was a wonderful fighter.

[05:52] ---

And he's still mine and Tokoha's amigo!

[05:57] ---

We'll see what the Diffriders
plan in the final stage.

[06:02] ---

But I will say this.

[06:04] ---

No matter what they intend,

[06:07] ---

I absolutely won't let
them destroy the U20!

[06:13] ---

We want you to play Vanguard like always.

[06:17] ---

As best you can, heading
towards your own goals.

[06:21] ---

- We'll protect...
- The U20!

[06:28] ---

I'll defeat Kazumi Onimaru as a fighter!

[06:31] ---

I've lost to him twice!

[06:34] ---

This time for sure, I'll get him back!

[06:39] ---

By the way, Chrono,

I want to check something.

[06:43] ---

When did you first
learn about the Diffriders?

[06:47] ---

About when the first stage ended, I think?

[06:51] ---

I see.

[06:55] ---

Hey! What are you doing?

[06:57] ---

Heave-ho!

[07:05] ---

You kept things from us and tried to
solve everything on your own again!

[07:09] ---

Why do you always do this?

[07:12] ---

I...I'm sorry.

[07:14] ---

That's no good.

[07:16] ---

I won't forgive you.

[07:22] ---

They're totally messing around.

[07:24] ---

That's it for boring discussions!

[07:27] ---

Let's enjoy!

[07:30] ---

Yay!

[07:31] ---

Me too!

[07:34] ---

Cut it ou-

[07:40] ---

- Don't run away!

- Help!

[07:44] ---

Kazuma!

[07:46] ---

Thank you, Kazuma!

[07:54] ---

Will you get sunk, too?

[07:58] ---

Kyun!

[08:03] ---

What are you doing?

[08:06] ---

I can't swim.

[08:09] ---

Lame.

[08:13] ---

Jaime, do you have a watermelon?

[08:15] ---

Let's split one!

[08:17] ---

Eh...

[08:18] ---

Watermelon?

You *want a melon?*

[08:22] ---

No food has been delivered?!

[08:26] ---

I asked, but the plane has
an engine issue and can't fly...

[08:29] ---

Don't they have a spare plane?

[08:32] ---

Apparently not...

[08:34] ---

So we don't have any food?

[08:37] ---

That's right!

[08:39] ---

So...

[08:41] ---

I'll have you all form teams
and go get some food!

[08:45] ---

What do you mean, "everything's here"?

[08:47] ---

It's like a survival game!

[08:50] ---

Eh-hem!

[08:51] ---

Food of the sea or mountains?

[08:53] ---

What you go to get will
be decided by your card's Grade!

[08:57] ---

Representatives, come forward!

[09:03] ---

Here goes!

[09:04] ---

The Grade decides all!
Choose your card!

[09:22] ---

Be careful where you step!

[09:39] ---

A snake!

[09:41] ---

Shindou! You drew the wrong card!

[09:47] ---

I came because they said
it was an excellent resort.

[09:50] ---

But it's not, is it?

[09:55] ---

We've got everything
we need for a barbecue.

[09:58] ---

There's no problem, is there?

[10:00] ---

We got lucky drawing cooking preparations.

[10:03] ---

But will they bring any food back?

[10:08] ---

Why am I doing this?

[10:10] ---

You do have emergency
provisions, don't you?

[10:13] ---

It's not an emergency just yet.

[10:16] ---

You're having too much
fun with this, Jaime.

[10:19] ---

It's alright, isn't it?

[10:21] ---

More importantly, let's see
who can catch the bigger fish.

[10:25] ---

Ibuki-kyun.

[10:26] ---

Kyun?!

[10:28] ---

Alright.

[10:30] ---

I accept!

[10:34] ---

It's a cave.

[10:39] ---

Alright! Let's go inside!

[10:41] ---

Why? There won't be any food in there!

[10:45] ---

No, it's alright.

[10:47] ---

There's something in there.

My gut tells me so.

[10:56] ---

What?

[11:00] ---

B-Bats!

[11:04] ---

This is all your fault!

[11:14] ---

You're not lucky at all, are you, Chrono?

With this, or with the Grade Janken.

[11:19] ---

Geez.

Will you be alright in the final stage?

[11:23] ---

Tch. What about you, Kazuma?

[11:33] ---

Can you fight in the
final stage like that?

[11:38] ---

I told you before.

I'll fight my best in the U20.

[11:43] ---

I have a place I want to reach.

[11:47] ---

I wanted to get the power
to stand in that place at the U20.

[11:51] ---

But something I never considered happened.

[11:56] ---

He was at the U20.

[11:59] ---

And...

[12:07] ---

I lost.

[12:09] ---

But the guy I fought
wasn't the guy I knew before.

[12:14] ---

I have a place I want to reach.

[12:17] ---

That feeling won't change.

[12:20] ---

It just means I've got another task now.

[12:23] ---

I'll chase Shiranui out and get
the real Kazumi Onimaru back!

[12:29] ---

I lost before,

[12:32] ---

but I'll crush him next time!

[12:36] ---

Yeah!

[12:50] ---

You caught quite a lot.

[12:53] ---

We're lucky you're good at fencing.

[12:56] ---

Fencing has nothing to do with it.

[13:00] ---

I still can't believe it.

[13:02] ---

Units from Planet Cray are
Diffriding in humans.

[13:07] ---

I'm surprised too.

[13:09] ---

When I fought Onimaru,
I thought something was off.

[13:14] ---

But I never expected this.

[13:17] ---

Shion...

[13:18] ---

They want to destroy Vanguard.

[13:21] ---

It bothers me, thinking about
what Onimaru might try.

[13:25] ---

To think that Cray
existed in the first place...

[13:28] ---

I don't know what to believe.

[13:30] ---

Geez. So what?

[13:33] ---

It doesn't matter who we're up
against or what they try to do.

[13:37] ---

We'll beat them all and stand at the top.

[13:40] ---

That's all.

[13:43] ---

What? Do you have a problem with that?

[13:46] ---

It's as you say, Hashima-senpai.

This doesn't change anything.

[13:52] ---

You're too frightened.

[13:54] ---

So what if they're Diffriders?

[13:56] ---

You won against Verno, didn't you?

[13:59] ---

Ah! You're right!

[14:02] ---

Whoever they may be,
we'll defeat all who stand against us!

[14:06] ---

Even if it's Kazumi Onimaru
or Stealth Dragon, Shiranui!

[14:10] ---

Yeah! We'll win and protect
Fukuhara High School Vanguard Club!

[14:18] ---

Ah! A crab!
This time for sure!

[14:22] ---

Hashima-senpai, grab it!

[14:24] ---

Huh?

[14:26] ---

No way!

[14:34] ---

Thanks for looking into Miguel for me.

[14:38] ---

Why are you being so
formal all of a sudden?

[14:40] ---

I wanted to thank you properly.

[14:44] ---

I'm glad we found out Miguel had
nothing to do with the Diffriders' plan.

[14:53] ---

*I'll believe in the potential you
believed in, and move forward.*

[14:58] ---

As far as I can!

[15:01] ---

Let's win the repechage
and go to the final stage!

[15:06] ---

Yeah!

[15:10] ---

You kept quiet for my sake, didn't you?

[15:13] ---

But if it was for my sake, don't you think you
should have involved me from the beginning?

[15:18] ---

I've been terribly busy
looking into things on my own.

[15:21] ---

You decided to do that yourself.

[15:24] ---

You should have known I would.

[15:29] ---

No matter what happens,
our job won't change.

[15:33] ---

We'll protect the world where
anyone can freely enjoy Vanguard.

[15:38] ---

Yeah.

[15:42] ---

I got one!

[15:47] ---

Ibuki! Get a net!

[15:49] ---

Y-Yeah...A net?

[15:55] ---

This is a big one!

[16:05] ---

These look delicious!
Let's take lots back with us!

[16:08] ---

Insects are full of protein, apparently.

[16:12] ---

So what?

[16:14] ---

Try eating one.

[16:17] ---

You eat it!

[16:19] ---

It's like a dream, being able to go
to the final stage with this team.

[16:24] ---

I was worried at first.

[16:26] ---

A lot happened, didn't it?

[16:28] ---

I split up from Shion and Tokoha

[16:31] ---

and lost my fire.

[16:34] ---

Every day was boring.

[16:37] ---

It's like how you were.

[16:40] ---

Huh?

[16:41] ---

You had the power, but you kept
saying things like, "what's the point?".

[16:46] ---

You had that bored expression
and couldn't get serious.

[16:50] ---

I don't know what you're talking about.

[16:53] ---

You do!

[16:55] ---

But Striders is a good team.

[16:58] ---

I want to see just how strong
this team can become!

[17:02] ---

No matter how strong the Diffriders are.

[17:05] ---

Next time, we'll win for sure!

[17:08] ---

Vanguard isn't anything
like what Onimaru says.

[17:12] ---

We share a connection and
our feelings with our Units.

[17:16] ---

I won't forgive him
for trying to break that.

[17:20] ---

We'll blast through the final stage
with the Vanguard we believe in.

[17:25] ---

And we'll win!

[17:27] ---

Yes!

[17:33] ---

Boar piglets!

[17:36] ---

They're so cute!

[17:40] ---

Can you eat wild boar?

[17:42] ---

A boar hotpot?

[17:44] ---

No way!

[17:55] ---

It's the parent!

[17:57] ---

It's huge!

[18:20] ---

Don't just put things on my plate!

If I want something, I'll get it my-

[18:24] ---

It looked nicely done.

If you don't want it...

[18:28] ---

I-I didn't say I didn't want it. I'll eat it.

[18:32] ---

What shall we do after we've eaten?

[18:35] ---

You know the answer to that!

[18:41] ---

Stand Up!

[18:42] ---

The

[18:43] ---

Vanguard!

[18:46] ---

Ride!

[18:54] ---

I'll be the one to win in the final stage!

[18:59] ---

Ride!

[19:09] ---

Chrono and Diffriider!

[19:12] ---

I'll win next time!

[19:25] ---

I'll definitely get to where
Chrono and Shion are waiting!

[19:30] ---

I feel it...

[19:32] ---

In my heart!

[19:35] ---

Ride!

[19:38] ---

Let's go to the final stage!

[19:46] ---

Ahh...I'm so relaxed.

[19:51] ---

How about continuing our fight?

[19:58] ---

I'll admit you beat me at fishing.

[20:01] ---

But in a fight...

[20:03] ---

I'll win again, you know.

[20:06] ---

Excuse me.

[20:07] ---

It seems something
bothersome is happening.

[20:10] ---

But the U20 is still a gateway to
becoming a pro fighter, is it not?

[20:15] ---

Of course.

[20:17] ---

There are many scouts
here this time as well.

[20:20] ---

That's alright then.

[20:22] ---

I'm going to become a pro fighter.

[20:26] ---

And I'll win the U20.

[20:30] ---

I see! A pro fighter!

[20:33] ---

I'll be cheering for you, Rin!

[20:35] ---

I can give you advice, so ask me anything!

[20:38] ---

A-anyway, that's how it is!

[20:43] ---

I see...Rin is...

[20:52] ---

Let's not hold back
in the final stage, either.

[20:55] ---

It won't be like the second stage.

[20:58] ---

Prepare yourself.

[21:00] ---

You guys were having fun
fighting by yourselves.

[21:04] ---

I'll win the repechage and
join you in the final stage!

[21:10] ---

Yeah. I'll be waiting!

[21:14] ---

We watched the stars
here before, didn't we?

[21:18] ---

A lot has happened.

[21:20] ---

I wonder how they're doing?

[21:23] ---

Dran and the others?

[21:25] ---

Units have come here,

[21:27] ---

so I wondered how things are over there.

[21:30] ---

You needn't worry about them.

[21:32] ---

They're doing fine.

[21:34] ---

You're right. I'm sure they are!

[21:37] ---

Chrono!

[21:40] ---

We're going to start the campfire!

[21:44] ---

Okay!

[23:55] ---

Searching for food was hard work

but it was refreshing.

[24:00] ---

We have to thank Leon and Jaime.

[24:02] ---

If you like, why don't you
come to our resort next time?

[24:06] ---

I think you'll find it
just as good as this one.

[24:10] ---

The Kiba family resort?
You rich people disgust me...

[24:14] ---

I'm sure it's amazing!

[24:16] ---

It'll be fun like when we had
the motivational party!

SIGN TURN 39 Beacon of Revival

[24:19] ---

I'm excited!

[24:21] ---

I promise you the best hospitality.

Revision #1

Created 2026-01-29 02:56:55 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:56:55 UTC by whimsee